

英汉诗歌比较鉴赏

Comparative Appreciation of English and Chinese Poems

译著 周向勤 注释 于兴亭



苏州大学出版社
Soochow University Press

译著 周向勤 注释 于兴亭

英汉诗歌比较鉴赏

Comparative Appreciation of English and Chinese Poems



苏州大学出版社
Soochow University Press

图书在版编目(CIP)数据

英汉诗歌比较鉴赏=Comparative Appreciation of
English and Chinese Poems / 周向勤著. —苏州: 苏
州大学出版社, 2011. 7
ISBN 978-7-81137-700-2

I. ①英… II. ①周… III. ①英语诗歌—诗歌欣赏②
诗歌欣赏—中国 IV. ①I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 152395 号

书 名: 英汉诗歌比较鉴赏

Comparative Appreciation of English and Chinese Poems

译 著: 周向勤

注 释: 于兴亭

责任编辑: 沈 琴

装帧设计: 刘 俊

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

出 版 人: 张建初

社 址: 苏州市十梓街 1 号 邮编: 215006

印 刷: 宜兴市盛世文化印刷有限公司

网 址: www.sudapress.com

E-mail: yanghua@suda.edu.cn

邮购热线: 0512-67480030

销售热线: 0512-65225020

开 本: 787 mm×960 mm

版 次: 2011 年 7 月第 1 版

印 次: 2011 年 7 月第 1 次印

书 号: ISBN 978-7-81137-70

定 价: 30.00 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。服务热线: 0512-65225020



比较文学视野中的英诗欣赏

(代序)

比较文学,用季羨林先生的话说,“就是把不同国家的文学拿来加以比较”;英汉诗歌比较鉴赏,就是把英语国家的诗歌拿来与中国汉语诗歌加以比较的鉴赏,或者,更确切地说,是把英语诗歌置于比较文学视野中的鉴赏。

传统的诗歌鉴赏只在一种文化内进行,而不涉及他种文化。就拿英诗鉴赏来说,过去我们只是就英诗论英诗,即对某一首英语诗歌,从内容到形式,至多连带作者身世、社会背景等方面进行诠释,纵有比较,也是拿它与其他英语诗歌作比较,而不会拿它与汉语诗歌作比较。那样,由于中英两种文化的差异,终不免使我们中国读者在对英诗的理解和感受上有一层隔膜。而比较文学这一门对我们来说既是旧友、又是新交的学科的复兴,启发我们在传统研究的基础上还可作跨文化的联系。从大的方面来说,这使我们开阔了视野,扩大了审美经验,增添了阅读的情趣,激发了更多的灵感;就小的方面而言,具体到某首英诗的鉴赏,因为可拿汉诗与之比较,而在汉诗中,按钱钟书先生的说法,有所谓的“西洋品质”,在西洋诗中又有所谓的“中国成分”。因此,在阅读外国诗的时候,“每有一种他乡遇故知的喜悦”,即产生一种亲切感,这就打破了中英两种文化的壁垒,使我们对英诗的理解和感受更加深切。

这里试举英国 19 世纪著名女诗人罗塞蒂 (Christina Rossetti) 的一首小诗为例:

The Wind

Who has seen the wind?

Neither I nor you;

But when the leaves hang trembling

The wind is passing through.



Who has seen the wind?
Neither you nor I;
But when the trees bow down their head,
The wind is passing by.

风

有谁见过风？
非我亦非你；
但当叶颤摇，
便觉风穿越。

有谁见过风？
非你亦非我；
林木低头时，
乃是风吹过。

按照传统的方式思考，我们只觉得这首小诗的结构很精巧，如每小节实际是一段对话，一问一答，自问自答；两小节之间实无大的区别，只是换了几个字，但意思进了一层。如此颠来倒去一番，看似文字游戏，却很有韵味，这是因为它使用了“易词申义”的修辞技巧。但那韵味是什么，一时又说不清。但若把这首诗与我国的一些题画诗进行比较，就可发现，它们之间有着惊人的相似之处，在艺术手法上都是以有形的“树”的形象，衬托出无形的“风”的形象，让人觉得似乎“颤摇”的不是“树叶”，“低头”的不是“林木”，而是“风”，从而给出了风的视觉形象。如江湜的《彦冲画柳燕》，对照来读当更有兴味。

柳枝西出叶向东，
此非画柳实画风；
风本无质不上笔，
巧借柳枝相形容。

如果说罗塞蒂的《风》还需要人们想一想才能明白它的妙处，那么江湜的《彦冲画柳燕》就把其中的奥妙说得清清楚楚：“风本无质不上笔，巧借柳枝相形容（风因没有‘质’，即无形无色，本来是无法用笔墨画出来的，



而巧妙地借用柳枝来形容一下,它的形象就显现出来了)。”这就揭示了一条艺术规律:借有形之景的变化来写无形之景的微妙。钱钟书先生把这条规律概括为“以树形风”,即以树“形容”(describe)风,或使风“显形”(show itself)。罗塞蒂的这首小诗之所以好,也就因为它运用了这一规律。通过比较,我们对这首诗的认识与鉴赏深入了一步;通过比较,我们发现古今中外的许多诗人都懂得运用这一规律。之所以如此,“盖人共此心,心均此理,用心之处万殊,而用心之途则一”(钱钟书语),即尽管中外诗人所用的语言不同,写作的时地背景各异,但由于人们的思想感情是相通的,因而文心也是相通的。这正是比较文学发生的基础。

比较文学在国外研究十分盛行,自不必说;即便在我国,20世纪20年代就有人着手研究,后因国内复杂因素而中断。此番复兴肇始于20世纪80年代初。当时我国学者深感,为改变以欧美文化为局限的狭隘地方主义,让包括中国在内的绚烂多彩的东方文学丰富比较文学的内容和成果,为全人类文化作贡献,我们要努力建立比较文学的中国学派。而且,以我们中国文学基础之雄厚,历史之悠久,也肯定能在其中占有独特的地位。到了21世纪的今天,经过三十年的发展,比较文学已经成为一门“显学”。国内各名牌大学都开设了比较文学课,招收硕士或博士生,研究风气蔚为大观。“如果说以文学之间的影响研究为中心的比较文学发展的第一阶段主要成就在法国,以平行研究为中心的第二阶段主要成就在美国,那么,以东方和西方跨文化研究为中心的第三阶段,其主要成就很可能就在中国。”我国当代比较文学研究的领军人物、北京大学乐黛云教授的这番话表达了我国学者的豪迈心声。

在这股东西方跨文化研究大潮的影响下,作为比较文学研究方法之实际运用的英汉诗歌比较鉴赏也大有可为。朱光潜先生在《谈中西爱情诗》一文中曾说:“中西情诗词意往往有暗合处。赫芮克的《劝少女》绝似杜秋娘的《金缕曲》,丁尼生的《磨坊女》绝似陶渊明的《闲情赋》中‘愿在衣而为领’一段。但是通盘计算,中西情诗风味大有悬殊。如果要作公允的比较,我们须多举原作,非二三短例所可济事。”朱先生这番话固然是针对宏观的理论研究而言的,但对微观的诗歌鉴赏同样也很适用。他要我们一要“多举原作”,二要做到“公允”。

不过,这两点做起来并不容易。如“多举原作”,因“比较”涉及两种文化,每举一首英诗原作,至少必得举一首可资比较的汉诗;“多举”,就意味



着要对相当多的成双成对的中外诗作了然于心才行,这谈何容易!况且,像朱先生说到的“绝似”的情况实际少而又少,更多的情况还是像钱钟书先生所说的“中国成分”和“西洋品质”“莫逆暗契”地存在于中西诗之间。它们有的在内容上相似,如同为某一主题;有的在形式上相似,如同为某一种结构,或使用了同一种艺术手法;有的总体上相似,有的只局部、甚至某一行相似,要真正做到“多举原作”,非一朝一夕之功。本书所举近百首原作,也是在长期孜孜矻矻的学习过程中慢慢积累下来的。

再如要做到“公允”,首先,要端正思想。就像比较文学的理论研究一样,我们既不能像某些欧美学者那样出于偏见或无知,贬低包括中国文学在内的东方文学,搞“西方中心”那一套,也不能反其道而行之;而要认识到东西方文化根基和思维方式不同,东西方视角仅是差异而已,不能说明孰是孰非,所以我们要实事求是,以平等的态度对待东西方诗歌。

其次,要明确目的。我们不是为比较而比较,比较只是手段。我们的目的,从大的方面来说,是要通过比较寻绎出既能解释英汉诗双方异同又超越于异同、具有普遍性的艺术审美规律。从小的方面来说,是为了服务于对某首诗歌的鉴赏。在这当中,英诗是鉴赏对象,汉诗用做参照,“比较”是联系二者的手段。这里也有个“度”的掌握。

最后,还要有理论指导。要做好任何事情都需要理论指导,英汉诗歌比较鉴赏也是如此。但用什么样的理论进行指导呢?这里有个双向阐释的问题。一种是以西方的文艺理论为指导,对东方文学的问题进行阐释;一种是以中国的文艺理论为指导,对西方文学的问题进行阐释。既然本书是以英诗为鉴赏对象,那就应该以中国的诗歌理论为指导,即以存在于我国文化中的思维方式对英美诗歌作阐释。

关于后一种做法,虽然也是“双向阐释”中的一向,但可能有人不以为然,因为现在比较流行的做法是以西方理论为指导,来阐释中国的文学现象,而不是相反。仿佛西方的科技比我们发达,就连诗歌及诗歌理论也当然比我们发达似的。其实不然。世界上没有哪一个国家能像中国一样拥有如繁星的诗人,也没有哪一个国家能像中国一样有着浩如烟海的诗作;而产生于大量创作实践的我国诗歌理论,虽有人认为不及西方的缜密、系统,但极为丰富、睿智,散见于历代著名诗人、文人,包括哲学家、史学家、文艺批评家、戏剧家、画家、音乐家等所留下的各种文艺理论,特别像诗话、词话等著作中的传统诗论,充满悟性、灵气和诗慧的闪光,各种奇思妙想俯



拾皆是,而且用语十分精辟,最宜于诗歌鉴赏这种以形象思维见长的文字。在鉴赏过程中,若能以我国传统的诗论观照英语诗歌,作恰当的点评,定能收到画龙点睛的效果。

这里试以 19 世纪英国著名诗人罗伯特·勃朗宁的一首小诗为例:

Home—Thoughts from Abroad

Oh, to be in England now that April's there,
And whoever wakes in England sees, some morning, unaware,
That the lowest boughs, and the brushwood sheaf
Round the elm-tree bole are in tiny leaf
While the chaffinch sings on the orchard bough
In England—now!
And after April, when May follows
And the white-throat builds, and all the swallows!
Hark, where my blossomed pear-tree in the hedge
Leans to the field and scatters on the clover
Blossoms and dewdrops—at the bent spray's edge—
That's the wise thrush: he sings each song twice over
Lest you should think he never could recapture
The first fine careless rapture!
And, tho' the fields look rough with hoary dew,
All will be gay when noontide wakes anew
The buttercups, the little children's dower
—Far brighter than this gaudy melon-flower!

海外乡思

哦,若在英格兰,眼下正是四月,
一早醒来,无意中,谁都会发觉,
榆树的低枝上和灌木丛中间
都已长出细叶,环绕着树干,
苍头燕雀鸣唱在果园的枝头林间。
此时——在英格兰!
四月过了,五月接着来临,



白喉鸟及燕子们,正忙把窝巢经营!
 我那开花的梨树斜伸向篱外紫云英,
 撒下落花片片,露珠晶莹。
 听,在那弯弯枝头,嚶嚶鸟鸣,
 那是伶俐的画眉在婉转歌吟;
 每支歌它都唱上两遍,生怕人们
 说它想不起最初的愉快欢欣!
 虽然晨露浓重,田野间显得零乱,
 一到中午,就会变得缤纷一片,
 苏醒的金凤花——孩子们的“嫁妆”,
 比这里俗丽的甜瓜花格外辉煌!

这是一首怀乡诗,表达了身在意大利的诗人对祖国的相思之情。

这首诗在艺术上很有特色,全诗没有一句思念的话,却句句是思念。全诗写的是诗人所思念的对象——英国的春光美景。时间从四月写到五月,抓住了带特征的东西,如“细叶”、“白喉鸟”、“燕子”等,写出了春意由浅入深的过程;一天里从清晨写到正午,写了早晨的朦胧之景和正午的灿烂之景。空间上从概貌写到局部,即从整个乡村写到诗人故居的四周。呈现在读者面前的是一幅幅花香鸟语、田园诗般的风景画。诗人虽不明说思乡,但通过这些自然美景的描写却传出了诗人真挚的思乡情怀。随着一幅幅画面的展开,读者也恍如置身其间,受到感染,这要比抽象地诉说自己如何思念有力得多。为什么会有这样的效果?王国维说:“昔人于诗词,有景语、情语之别。不知一切景语皆情语也。”这里借用王国维《人间词话》里面的这句话,不仅画龙点睛地道出本诗以景写情的奥秘,而且把诗歌中“情”与“景”这一最基本的关系说得清清楚楚。

再以莎士比亚十四行诗第 73 首为例:

Sonnet 73

That time of year thou mayst in me behold
 When yellow leaves, or none, or few, do hang
 Upon those boughs which shake against the cold,
 Bare ruined choirs, where late the sweet birds sang.
 In me thou seest the twilight of such day
 As after sunset fadeth in the west,



Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals up all in rest.
In me thou seest the glowing of such fire,
That on the ashes of his youth doth lie,
As the death—bed whereon it must expire,
Consumed with that which it was nourished by.
This thou perceiv'st, which makes thy love more strong,
To love that well which thou must leave ere long.

莎士比亚十四行诗第 73 首

你在我身上可见那时节：
黄叶脱尽，或剩几片残留
在迎着寒风抖颤的枯枝——
百鸟曾欢唱的荒废歌楼。
你在我身上可见那黄昏：
日落后它在西天里消退，
渐渐被黑夜——死亡的化身
赶走，一切也被封进安睡。
你在我身上可见那火焰：
它在青春的余烬上苟延，
像躺在灵床上一息奄奄，
燃料耗尽即毁灭的一天。
看了这些你会爱得更烈，
好好爱这将失去的一切。

据莎士比亚研究专家们认定，在其 154 首十四行诗中，包括这首诗在内的前 126 首是写给一位青年贵族的，即写诗人跟他的友谊。但我们初读此诗却看不出它写的是友谊，原因有二：首先，诗人用的完全是歌颂爱情的词汇（如诗中具有画龙点睛作用的最后两行：“看了这些你会爱得更烈，好好爱这将失去的一切”）；其次，诗的前 12 行写的几乎全是些凄凉景象，好像跟友谊根本不沾边。关于第一点，若用莎士比亚研究专家杨周翰教授的话来解释，就可知道是怎么回事。他说：“莎士比亚所理解的友谊，是心的结合，和爱情没有什么区别，只不过存在于同性之间，因此用爱情的词汇也



很自然。”

关于第二点,则可用我国传统的诗论对其进行观照。这首诗的中心意思其实就是最后两行,要对方珍惜友谊,好好爱自己。可在这总共只有14行的诗里,前面竟有洋洋洒洒的12行,难道都是废话么?不然。这就得从诗与散文不同的文体上来说明。这里若借用清代诗论家吴乔的话来阐释,就可说得清清楚楚。他说:“人有不可已之情,而不可直陈于笔舌,又不能已于言,感物而动则为兴,托物而陈则为比。是作者固已酝酿而成之者也。”联系这首诗来看,诗人这么写,是经过“酝酿”有意这么写的,之所以这么写,是有其“不可直陈于笔舌”的苦衷。因此,这12行从结构上讲,是为最后的点睛之笔起铺垫陪衬作用;而从写作手法上讲,则是“感物而动”、“托物而陈”。

此诗中用了三个主导意象:冬季、黄昏、余火,而每个主导意象又派生出一些更为细致、具体的景象:索索发抖的黄叶,荒废的歌楼,西沉的落照,作为死亡化身的黑夜,将熄的余火,奄奄一息的青春余烬……这一切都是那么凄凉,反映了诗人的悲苦心境。因为正如吴乔所说:“景物无自生,惟情所化。情哀则景哀,情乐则景乐。”反过来说,景哀则情哀了。那么,诗人因何情哀呢?联系诗人的其他诗作来看,原来他所赞美的贵族青年眷顾另一诗人,他怕失去这位青年的友谊,故用这些凄凉的景象唤起对方的同情心,从而强化爱友对自己的爱。那意思是说,您看我都这样了——不久于人世了,还不抓紧时间好好爱我吗?所用的比喻新奇巧妙,其意境与李密《陈情表》“日薄西山,气息奄奄,人命危浅,朝不虑夕”非常相似。前三小节的每小节都以“你在我身上……”一句引起,然后带出一组组形象,形成一种循环往复的凄凉之美,颇具感染力。以上这段阐释,引用了清代诗论家吴乔的两段话,帮读者扫清了对莎翁此诗理解上的问题。

由此可见,用我国传统的诗论观照英语诗歌不仅是可行的,而且对于中国读者来说更具说服力。甚至,有的英美诗歌孤立地看,不大容易看懂它们写的是什么,当然更不能“以己昏昏使人昭昭”了;但如拿它与汉语诗歌加以比较,并以我国诗论进行阐释,就能独辟蹊径,使人领略其妙。请看美国诗人爱默生的名诗《杜鹃花》:

The Rhodora

On Being Asked Whence Is the Flower?

In May, when sea-winds pierced our solitudes,



I found the fresh Rhodora in the woods,
Spreading its leafless blooms in a damp nook,
To please the desert and the sluggish brook.
The purple petals, fallen in the pool,
Made the black water with their beauty gay;
Here might the red-bird come his plumes to cool,
And court the flower that cheapens his array.
Rhodora! if the sages ask thee why
This charm is wasted on the earth and sky,
Tell them, dear, that if eyes were made for seeing,
Then Beauty is its own excuse for being:
Why thou wert there, O rival of the rose!
I never thought to ask, I never knew:
But in my simple ignorance, suppose
The self-same Power that brought me there brought you.

杜鹃花

有人问我,此花来自何处?

五月,海风吹入我们这荒僻之地,
我发现鲜艳的杜鹃花开在林里,
在一潮湿的角落张开无叶花朵,
以取悦于这沙漠和迂缓的小河。
那紫色的花瓣,若是掉进池塘,
就使那黑黑的水变得十分艳丽;
红鸟也许飞来这里将羽毛洗靓,
把能令其装束逊色的花儿寻觅。
杜鹃花啊!假如有圣贤问你,
为何把这身妩媚在天地间浪费?
你告诉他们,若眼为看而生就,
那美丽本身就是它存在的理由。
你为何在那里啊,玫瑰的劲敌!
我从未想到要问,我也从来不知,



只能这样猜想,以我的浅陋无知:
带我去那里的同一力量也带你去。

初读此诗,读者会以为它是在讨论鲜艳的杜鹃花开在荒僻之地是否浪费的问题,尤其不明白的是杜鹃花为何还要“取悦(please)沙漠和迂缓的小河”。但若将其上半部(前8行)与我国的一些古典诗词如“却原来姹紫嫣红开遍,似这般、都付于断井颓垣”、“闲花落遍青苔地,尽日无人谁得知”、“可惜东园树,无人也作花”等作类比,就可发现这部分所写与我国古典诗词中常表现的一种“景色以无玩赏者而滋生弃置寂寞之怨嗟”(钱钟书语)的意境十分相似,它是以杜鹃花代表美物,写“景物”与“人赏”的关系:“人在山则风物忻遭知己,人出山则风物嗒如丧偶”(有人在山中欣赏,景物就像遇到了知心朋友一般欣喜;如果人出了山,景物一旦没人欣赏,就如丧失配偶一般懊丧)。再将其下半部(后8行)与“草木有本心,何求美人折”、“庭树不知人去尽,春来还发旧时花”等诗句相比,就可知这部分是表现了一种孤芳自得于荒凉寂寞之所,想开花就开花、不管有没有人欣赏的精神。而整首诗按文学作品“咏物寄情”的通例,则应是诗人虽身处逆境仍奋斗不已的写照,或者是讽喻别人应有这种精神。如此等等,许多英美诗歌的主题,都可从与汉语诗歌的比较中、从用我国传统诗论对其观照中得到更深的开掘。

总之,中国与英美诸国都是诗歌大国,翻开文学史,很大程度上可说就是诗歌史,双方可以互通互补的地方很多。过去人们一般只作国别诗歌史的研究,那是十分必要的,但那只是纵向的研究,如果在此基础上再作横向的研究,就可形成一个坐标系,那么研究起来眼界就更开阔、更科学。过去我们引进西方文化较多,特别是他们的理论,总觉得他们的理论更缜密、更系统,而输出较少,忽视了我国不仅有着辉煌的诗歌创作业绩,而且有着丰富的诗歌理论。我们完全不必妄自菲薄。在学术研究中,既要引进来,也要输出去。通过英汉诗歌的比较鉴赏,在吸收西方文化的同时,揉进我国的传统文化,打破西方中心论的格局,形成以我为主的态势。这本书也算是对我国比较文学研究倡导者“建立比较文学中国学派”的号召的一种响应。

谨将本书献最早指点笔者进行英汉诗歌比较鉴赏的我国比较文学研究倡导者之一、恩师杨周翰教授的在天之灵!

译者



目录.....

CONTENTS

英国部分

3	Geffrey Chaucer	杰弗里·乔叟
3	● Canterbury Tales, General Prologue, 1-18	《坎特伯雷故事》总序(1—18 行)
7	William Shakespeare	威廉·莎士比亚
7	● Sonnet 73	十四行诗第 73 首
10	Christopher Marlowe	克里斯多弗·马娄
10	● The Passionate Shepherd to His Love	牧羊人恋歌
13	John Donne	约翰·多恩
13	● A Valediction: Forbidding Mourning	离别辞:莫悲哀
17	Ben Jonson	本·琼生
17	● Song to Celia	致西莉娅
19	Anonymous	无名氏
19	● The Unquiet Grave	墓前悼亡妻
22	Robert Herrick	罗伯特·赫里克
22	● To the Virgins, to Make Much of Time	赠处女
25	● To Daffodils	致黄水仙
28	George Herbert	乔治·赫伯特
28	● Virtue	美德



- | | | |
|----|---|-----------|
| 31 | Richard Lovelace | 理查德·洛弗列斯 |
| 31 | ● To Lucasta, on Going to the Wars | 出征前赠别露卡斯塔 |
| 33 | John Milton | 约翰·弥尔顿 |
| 33 | ● On His Deceased Wife | 梦亡妻 |
| 35 | Andrew Marvell | 安德鲁·马韦尔 |
| 35 | ● To His Coy Mistress | 致羞涩的情人 |
| 40 | Thomas Gray | 托马斯·格雷 |
| 40 | ● Elegy Written in a Country Churchyard | 墓园挽歌 |
| 52 | William Blake | 威廉·布莱克 |
| 52 | ● London | 伦敦 |
| 55 | Robert Burns | 罗伯特·彭斯 |
| 55 | ● A Red, Red Rose | 一朵红红的玫瑰 |
| 58 | William Wordsworth | 威廉·华兹华斯 |
| 58 | ● Lucy | 露茜 |
| 60 | ● The Daffodils | 黄水仙 |
| 63 | ● To the Cuckoo | 致杜鹃 |
| 66 | George Gordon Byron | 乔治·戈登·拜伦 |
| 66 | ● She Walks in Beauty | 她走在美的光影里 |
| 69 | ● When We Two Parted | 想当初我俩分别 |
| 72 | Percy Bysshe Shelley | 珀西·毕希·雪莱 |
| 72 | ● Love's Philosophy | 爱情哲学 |
| 74 | ● Ozymandias | 奥西曼达斯 |
| 77 | ● A Widow Bird Sate Mourning for her Love | 孤禽哭爱侣 |
| 79 | John Keats | 约翰·济慈 |
| 79 | ● On First Looking into Chapman's Homer | 初读恰普曼译的荷马 |
| 82 | ● To Autumn | 秋颂 |
| 85 | Thomas Hood | 托马斯·胡德 |
| 85 | ● The Song of the Shirt | 衬衫之歌 |



- | | | |
|-----|--|---------------|
| 88 | Alfred Tennyson | 阿尔弗雷德·丁尼生 |
| 88 | ● Break, Break, Break | 冲碎, 冲碎, 冲碎 |
| 91 | ● The Miller's Daughter | 磨坊主的女儿 |
| 94 | ● The Eagle | 鹰 |
| 96 | ● Swallow | 燕子 |
| 99 | Robert Browning | 罗伯特·勃朗宁 |
| 99 | ● Home—Thoughts, from Abroad | 海外乡思 |
| 101 | Ernest Jones | 欧内斯特·琼斯 |
| 101 | ● The Song of the Wage-Slave | 雇佣奴隶之歌 |
| 103 | Matthew Arnold | 马修·阿诺德 |
| 103 | ● Dover Beach | 多佛海滩 |
| 107 | Christina Rossetti | 克列斯蒂娜·罗塞蒂 |
| 107 | ● The Wind | 风 |
| 109 | Thomas Hardy | 托马斯·哈代 |
| 109 | ● In Time of "the Breaking of Nations" | 战乱时期 |
| 111 | ● Shut Out that Moon | 闭月于窗外 |
| 114 | Robert Bridges | 罗伯特·布里吉斯 |
| 114 | ● London Snow | 伦敦雪 |
| 118 | Robert Louis Stevenson | 罗伯特·路易斯·斯蒂文森 |
| 118 | ● In Memoriam of F.A.S | 纪念 F·A·西特韦尔 |
| 121 | Alfred Edward Housman | 阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼 |
| 121 | ● Loveliest of Trees | 最美的树 |
| 123 | Walter De Mare | 沃特·德·迈尔 |
| 123 | ● The Listeners | 林间屋 |
| 127 | John Masefield | 约翰·梅斯菲尔德 |
| 127 | ● Sea-Fever | 大海狂想曲 |
| 130 | Frances Cornford | 弗兰西斯·康福德 |
| 130 | ● The Guitarist Tunes Up | 吉他琴师定弦 |



美国部分

- | | | |
|-----|---------------------------------|--------------|
| 135 | William Cullen Bryant | 威廉·克伦·布莱恩特 |
| 135 | ● To a Waterfowl | 致水鸟 |
| 138 | Ralph Waldo Emerson | 洛尔夫·沃尔多·爱默生 |
| 138 | ● The Rhodora | 杜鹃花 |
| 141 | ● Two Rivers | 两条河 |
| 143 | Henry Wadsworth Longfellow | 亨利·伟兹华斯·朗费罗 |
| 143 | ● The Golden Sunset | 金色的夕阳 |
| 145 | ● My Lost Youth | 我失去的青春 |
| 150 | ● Snow-flakes | 雪花 |
| 152 | ● The Tide Rise, the Tide Falls | 涨潮, 落潮 |
| 154 | ● The Village Blacksmith | 乡村铁匠 |
| 156 | John Greenleaf Whittier | 约翰·格林利夫·惠蒂埃 |
| 156 | ● Telling the Bees | 告诉蜜蜂 |
| 161 | Edgar Allan Poe | 埃德加·爱伦·坡 |
| 161 | ● To Helen | 致海伦 |
| 163 | ● Israfel | 伊斯拉斐尔 |
| 168 | ● Annabel Lee | 安纳贝尔·李 |
| 171 | ● The Raven | 乌鸦 |
| 180 | ● To One in Paradise | 给一位天堂里的人 |
| 183 | ● To the River | 咏河 |
| 185 | Walt Whitman | 沃尔特·惠特曼 |
| 185 | ● O Captain, My Captain! | 船长啊! 我的船长! |
| 188 | Emily Dickinson | 艾米莉·狄金森 |
| 188 | ● I Taste a Liquor Never Brewed | 我尝了一种酒, 没人能酿 |
| 191 | Edwin Arlington Robinson | 埃德温·阿林顿·罗宾逊 |
| 191 | ● Richard Cory | 里查德·科里 |